

学校编码：10384

分类号_____密级_____

学号：26520141151256

UDC _____

廈門大學

硕士学位论文

19 世纪英国汉学论著的汉语句法特征研究

——以《汉语官话口语语法》(1857)、《汉语手册》(1863)为例

**A Study on Chinese Syntactic Characteristic of British
Sinology Works in Nineteenth Century**

——Taking *A Grammar of Chinese Colloquial Language* and *A
Handbook of the Chinese Language* as Examples

刘龙真

指导教师姓名：方环海教授

专业名称：汉语国际教育

论文提交日期：2016 年 3 月

论文答辩时间：2016 年 5 月

学位授予日期：2016 年 6 月

答辩委员会主席：

评阅人：

2016 年 6 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为（ ）课题（组）的研究成果，获得（ ）课题（组）经费或实验室的资助，在（ ）实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

摘要

“欧洲汉学论著”指的是将中国介绍给欧洲人的专著，包括杂志、报纸、语法专著等。其中，语法专著是西方传教士或者汉学家所撰写的介绍汉语的专著，一般包括语音、词汇、语法部分。本文出现的“汉学论著”指的就是专门研究汉语的专著。

19 世纪中后期的英国处于专业汉学时期，其汉学著作如雨后春笋般地涌现出来，具有代表性的汉学论著有艾约瑟的《汉语官话口语语法》及萨默斯的《汉语手册》。目前学术界的西方汉学论著对汉语的研究大多集中在语音，词法或者历史功绩评判等方面，虽然在个案研究中也会体现汉语句法分析，但是对于西方汉学论著中的句法认识及特征的研究不够深入，目前很多研究只是局限于两部汉学论著的句法对比或者与国内《马氏文通》的句法的对比分析，较少对多部汉学著作的汉语句法进行对比分析。目前语别化教学是对外汉语教学界的一个趋势，这要求我们深入地研究汉语的类型和个性特征。句法在汉语语法中占有重要的地位，这是汉语区别于印欧语系的一个重要特征，因此我们有必要对西方汉学著作中的句法部分进行对比分析，挖掘汉语句法特点，凸显各国汉学家的认识特征，为语别化教学及教材编写提供可参考的建议。

本文首先对《汉语官话口语语法》及《汉语手册》中的句类句式进行详尽式的梳理，由此以小见大，窥见 19 世纪英国汉学论著的句法认识的整体概况。其次，以《汉语官话口语语法》、《汉语手册》的句法研究为中心，辅之以 17-20 世纪初的其他西方汉学论著的句法研究，结合语言类型学的研究方法，主要目的是凸显两部论著句法特征及汉语句法的特点，从而窥见 19 世纪英国汉学论著的句法特征。并且运用对比分析的方法，将两位汉学家对于句类句式的认识及教学方法与我国现代学者对于句类句式的教学方法进行对比，从而突显这两部作品在句类句式教学的特点，以期为当今对外汉语句法教学提供一些可参考性建议。笔者发现两部汉学论著在句法认识方面存在着互文性并有所发展；印欧语系与汉语的一大区别是重词法轻句法，因此汉学家们擅于从词法角度分析汉语句类句式，将动词语气强加于汉语语气；汉语区别于英语的另一大特点是其语调影响声调的特殊性，19 世纪英国的汉学家们往往忽视句类教学中语调的重要性。但是他们也极力挖掘汉语特点，尤其是对于疑问句体系的构建是较为完善的，对于汉语特

殊句式“把”字句的发现，对于汉语句类句式的书面语和口语的差异的辨别，对于比较句中“更”字的细微差别的意识等等。19 世纪的英国专业汉学时期处于一个较为特殊的时期，此时英国汉学家们努力摆脱印欧语系的影响，积极挖掘汉语的特点，但是无奈无法完全摆脱母语的影响，但是这种注重汉语句法特点的意识，对西方汉语研究转移到句法重心上有着重要的意义。

笔者通过对 19 世纪英国汉学论著的句法认识及特征研究，从中分析出其中可供借鉴的对外汉语句法教学的建议。在句类教学方面，提出语调、语气词与语境教学相结合的教学方法，注重语法变体和地域变体的教学方法。在句式教学方面，提出“构式——语块”教学法及注意各句式标志词语的意义及功能演化。

关键词：英国；汉学论著；句法特征

Abstract

"European Sinology Works" refers to the monographs that introduce China to European, including magazines, newspapers, grammar monograph and so on. Among them, the grammar monograph written by western missionary or the Chinese scholar is dedicated to study Chinese, generally including pronunciation, vocabulary, grammar part. The "Sinology works" on this paper refer to the monographs that dedicated to study Chinese grammar.

In the middle of the 19th century, —the phase of British specialized Sinology, the works of Sinology constantly emerge like bamboo shoots after a spring rain, and the mature Sinological works is J. Edkins's "*A Grammar of Chinese Colloquial Language*" and James Summers's "*A Handbook of the Chinese Language*". At present, Chinese Studies in the Sinology mostly concentrated on speech, lexical or historical merit evaluation. Although the case study including the Chinese syntactic analysis, the research for the cognition and characteristic of Chinese syntax is not thorough. At present a lot of research on syntactic analysis is limited to the comparison of two Sinological works or "*Ma's Grammar*", and there is less contrastive study on more than two Sinological works. The specialized teaching is a trend in TCFL field, which requires us to deeply study the types and characteristics of Chinese grammar. The importance of Syntax in Chinese grammar is a real difference between Chinese and Indo-European languages, Therefore, it is necessary for us to have a contrastive study on the syntax of Western Sinology works, and find some characteristic of Chinese syntax, so that we can give some implications for specialized teaching and text compiling.

Firstly, we use the descriptive approach to present you the sentence type of "*A Grammar of Chinese Colloquial Language*" and "*A Handbook of the Chinese Language*". And we have a contrast analysis on the cognition of syntax of the two Sinologist, and then judge their perceptions according to the viewpoint of Chinese Modern Chinese scholars. So that we can know the level of understanding on Chinese syntax during the phase of British specialized Sinology.

Secondly, take "*A Grammar of Chinese Colloquial Language*" and "*A Handbook of the Chinese Language*" as the study center, and have a comparison with other Western Sinological works during 17th-20th centuries. We use the research methods of linguistic typology to present the syntactic characteristics during the phase of British specialized Sinology. We find that there are intertextuality and development of the two works. Emphasis on morphology is a characteristic of Indo-European languages, so sinologists always see Chinese sentence from lexical perspective, and equal English mood of verbs with Chinese tone. Another characteristic of Chinese is intonation, the sinologists tend to ignore the importance of intonation in Chinese sentence. But they also tried to find the characteristics of Chinese language, especially for the perfect construction of Chinese interrogative system, the discovery of *ba*-sentence and *bei*-sentence and comparative sentences, distinguish the difference between written and spoken language on a Chinese sentence pattern, the "more" special use in Chinese comparative sentence and so on. The phase of British specialized Sinology is special, at that time the British sinologists were trying to get rid of the influence of Indo-European languages, and find the characteristics of Chinese syntax. Their studies have an important significance for syntax-centered study of Chinese.

We study the cognition and characteristics of Chinese syntax during the phase of British specialized Sinology, and give some advices for Chinese teaching and textbook compiling. In the aspect of sentence type teaching, a teaching method is put forward, which is based on the combination of intonation, mood word and context teaching. And We should also focus on the teaching of grammatical variation and geographical variation. In the aspect of sentence pattern teaching, this text put forward the "Construction type - language chunk" teaching method and pay attention to the evolution of the meaning and function on the marks of various sentences.

Keywords: England; Sinology Works; Syntactic Characteristic

目录

第一章 绪论	1
第一节 研究对象	1
第二节 研究方法及其理论依据	2
第三节 研究目的与意义	4
第四节 研究综述	6
第二章 《汉语官话口语语法》、《汉语手册》的句法认识	15
第一节 《汉语官话口语语法》、《汉语手册》的句类认识	15
第二节 《汉语官话口语语法》、《汉语手册》的句式认识	24
第三章 《汉语官话口语语法》、《汉语手册》句类特征对比研究 ..	34
第一节 句类的语别特征	35
第二节 句类的传承与发展	38
第三节 句类的表达手段特征——以疑问句为例	50
第四章 《汉语官话口语语法》、《汉语手册》句式特征对比研究 ..	70
第一节 比较句的特征分析	70
第二节 被字句特征分析	76
第四节 把字句的特征分析	82
第五章 英国汉学论著的句法认识对对外汉语句法教学的启示 ...	87
第一节 句类教学启示	87
第二节 句式教学启示	90
结语	94
参考文献	96
致谢	104

CONTENTS

Chapter 1	Introduction	1
1.1	Contents of Study	1
1.2	Methods and Theoretical Basis of the Research	2
1.3	the Purpose and Significance of the study	4
1.4	Research Summary	6
Chapter2	Cognition of Syntax in <i>A Grammar of Chinese Colloquial Language</i> and <i>A Handbook of the Chinese Language</i>	15
2.1	Cognition of Sentence Category	15
2.2	Cognition of Sentence Pattern	24
Chapter3	Comparative study of sentence category features in <i>A Grammar of Chinese Colloquial Language</i> and <i>A Handbook of the Chinese Language</i>	34
3.1	the Feature of Sentence Type in Different Country	35
3.2	Inheritance and Development of the Sentence Type	38
3.3	the Characteristics of the Expression Means of the Sentence Type: Take the Study of the Interrogative sentence as a example	50
Chapter4	Comparative study of sentence pattern features in <i>A Grammar of Chinese Colloquial Language</i> and <i>A Handbook of the Chinese Language</i>	70
4.1	the Analysis of the Characteristics of Comparative sentences	70
4.2	the Analysis of the characteristics of Bei sentence	76
4.3	the Analysis of the characteristics of Ba sentence	82
Chapter5	the Enlightenment on TCSL of the Cognition of Syntax in British Sinology Works	87
5.1	The Enlightenment of Sentence Category Teaching	87
5.2	The Enlightenment of Sentence Pattern Teaching	90

Epilogue.....94
References.....96
Acknowledgements.....104

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学博硕士学位论文摘要库

第一章 绪论

第一节 研究对象

本文选取 19 世纪英国的两部代表性汉学论著——萨默斯的《汉语手册》和艾约瑟的《汉语官话口语语法》为研究中心，从句法入手，结合十九世纪中叶前后的其他西方汉学论著，进行对比分析，以突出这两部汉语论著的句法特征。

萨默斯是英国肯特郡里奇菲尔德人，自幼家境贫寒，其父亲是一位雕刻家。萨默斯小学毕业后就辍学了，但是他却自己学习多种语言，而且还学习了汉语的方言，于 1848 年在香港圣保罗书院教书。1849 年 6 月 7 日晚在澳门由于宗教冲突被迫辞职，于 1851 年返回英国。1852 年，萨默斯 24 岁，此时的他已经是中国语言专业的教授，在伦敦大学国王学院任教。虽未曾受过正规教育，但他著述颇多，其研究成果和学术思想主要反应在以下四部汉语研究著作中：《约翰福音书》、《中文基础》、《中国语言与文学讲义》以及《汉语手册》。许多学习汉语的英国人包括传教士都非常喜欢萨默斯的课。后萨默斯学习了日语，受到了明治政府的邀请，以英国文学教师的身份到日本东京帝国大学任教，由于患脑出血于 1891 年在日本东京去世。

萨默斯有着丰富的教学经验，加上参考借鉴了前人的研究，他于 1863 年撰写出了他的代表作《汉语手册》。它既是一部重要的汉语研究著作，同时也是一本优秀的汉语口语和书面语教科书，是萨默斯在伦敦大学国王学院任教时所用的教科书。《汉语手册》由“语法”和“例句集”两部分组成。语法部分的主要内容有：语音和汉字、词法和句法。在句法部分，萨默斯主要分析了汉语的语序、词类变化及其关系、虚词的句法结构、简单句的结构形式、各种从句以及复合句、并列句，最后还介绍了各种文体和修辞。

艾约瑟是英国传教士、汉学家。1823 年 12 月 19 日，生于英国格洛斯特郡，是牧师的儿子，他在充满宗教气氛的家庭中长大，伦敦大学毕业后，在考沃德学院接受神学启蒙。1847 年被任命为牧师。1848 年，艾约瑟被伦敦布道会派来中国上海，作为伦敦传教会代理人，而后主持墨海书馆的编辑出版工作，艾约瑟出版了介绍西方多方面的书籍。艾约瑟对中国的认识较为全面，涉及历史、宗教和

文学，并且还研究了汉语的语法、词汇、语音，翻译多部作品，在语言学上也有所成就。语言学著作有《上海方言口语语法》、《汉语官话口语语法》和一部词典《上海方言词汇集》。艾约瑟在中国生活了长达 57 年，最后卒于上海。

艾约瑟的《汉语官话口语语法》是关于汉语官话语法的著作，用英文编写而成，全书共三部分：语音、词类和句法。关于第三部分，作者从支配关系、位置对词类的影响、缩略和扩展，词组的内部结构、外部关系、简单主题句、从句、并列句、省略和赘语、对偶、节奏等各方面对汉语的句法作了细致的研究，并举例详细说明。《汉语官话口语语法》主要以研究汉语官话为主，细致入微地研究了官话的语法、词汇和语音等方面，为我们的汉学研究提供了很好的素材。

除了研究以上两部 19 世纪英国具有代表性的汉学论著之外，还将对比研究西方其他的汉学论著。

表 1:十九世纪中叶前后的欧洲汉学论著

十九世纪中叶之前	十九世纪中叶之后
瓦罗 [西班牙] 《华语官话语法》(1703)	艾约瑟[英] 《汉语官话口语语法》 (1857)
马若瑟 [法] 《汉语札记》(1731)	萨默斯[英] 《汉语手册》(1863)
马士曼 [英] 《中国言法》(1814)	罗存德[德] 《汉语语法》(1864)
马礼逊 [英] 《通用汉言之法》(1815)	甲柏连孜[德] 《汉文经纬》(1881)
比丘林 [俄] 《汉文启蒙》(1835)	赫德明[德] 《汉语语法》(1905)

第二节 研究方法及其理论依据

本文将采用描写法、解释法、语言类型学方法，历时研究与共时研究相结合等方法来研究萨默斯的《汉语手册》及艾约瑟的《汉语官话口语语法》两本汉学论著中的句法认识及其句法特征。

首先采用描写的方法，将《汉语手册》和《汉语官话口语语法》涉及句法的部分分为两个方面，即句类、句式，对其进行详尽的描写。

其次，采用对比分析解释的方法。将两位汉学家的认识进行对比，从而得出

其认识的异同。从萨默斯和艾约瑟文化背景，生活环境及人生经历等方面，分析两者对于汉语句法认识的异同的原因。结合我国现代学者对于汉语句法的认识，判断两者认识其正误。由此可以小见大，呈现出 19 世纪英国的汉学家们对于汉语句法的整体认识。

本文的创新之处是站在语言类型学的角度来研究 19 世纪英国汉学论著中的汉语句法特征，这一研究方法主要用于本文第四章对于两本著作句法认识特征的分析中。在当代语言学中，语言类型学是一门“显学”，它离不开一个“跨”字，即它必须有一种语言（及跨方言、跨时代）的研究视角，而严格意义上的类型学具有自己研究范式的“语言共性与语言类型研究”。

方环海教授(2012)提到：汉语研究的三个关键词是类型观、认识观、他域观。“类型观”就是从共时的角度把汉语与世界诸多语言进行比较，目的是突出汉语的特征。这几年，学术界减少了对汉语特征的研究，对汉语类型的研究也不足，更为重要的是学术界还没注重从汉语类型的角度有针对性的展开汉语作为第二语言的教学。而利用域外的文献资料或域外学者研究汉语特征所具有的理论知识的“他域观”则是开展汉语特征研究的又一重要途径。

沈家煊（2009）先生认为语言类型研究的重点在于语言的各种类型的变化，而语言共性的重点在于限制语言类型的各种变化的语法规律，两者的研究侧重点不同。站在类型学的角度研究汉语与其他语言各有什么特点，当然语言的千变万化都会有共同的规律来制约它，因此在个性中归纳出语言的共性。

李如龙（2014）先生也提出第二语言教育应该重视共性，更应该研究语言的个性。而只有站在语言类型学的角度，将汉语与世界其他语言进行对比，才能突出汉语的特点，对比其母语没有的，是教学重点，同中有异的是教学的难点。语言类型学研究的就是语言之间的共性和个性，从语言的对比中突出个性。

西方汉学家一般都有着多语的背景，是带着语言类型的眼光来看待汉语的，他们写出的汉语著作，可以侧面体现出该语族的人看待汉语的特点，他们必定是将自己所熟悉的语言与汉语进行对比分析后，得出异同点，而相异的语法点，就是汉语的特点，必然引起他们的注意，一般都是教学的重难点，他们更加懂得如何解决汉语学习中遇到的问题。早在十九世纪中叶，汉学家萨默斯就看到了这点，他在《汉语手册》前言中谈到：汉语的一些较难的语言点，甚至能够吓退学

习者，同中国的汉语教师相比，欧洲的本土教师能够更好地来处理这些难点^①。可见，西方汉学家的教学方法是更加适合本土人学习的，因此用语言类型学的角度来研究西方汉学对于我们当今汉语国家教育语别化教育有着极大的借鉴意义。

本文将立足《汉语官话口语语法》、《汉语手册》的句法认识，站在语言类型学的角度分两步来研究。首先，将其放在西方汉学范围内，与十九世纪中叶前后的汉学著作进行对比分析，注意他们的传承及相互影响，对他们的句法认识特征进行详尽解释分析，凸显两部著作汉语句法认识的特点。其次，从第二语言的教学的角度，分析英汉句法的异同点，从中确定教学的重点和难点，这也将是语别化教学的重要依据。

本文由五部分组成：第一部分是绪论，主要是介绍研究对象，论述研究方法及其研究目的和意义；第二部分是研究综述，关于西方汉学研究中的汉语句法认识，及其句法特征。第三，四部分是文章的正文，其中第三部分采用描写，对比分析的方法从句类，句式的角度呈现《汉语官话口语语法》、《汉语手册》中的句法认识；第四部分则是更加深入的研究，采用对比分析的方法，从句类，句式两个方面，进行多语言的比较分析，凸显两部著作的句法认识特征以及汉语有别于其他语言的句法特征。第五部分，则是针对以上得出的句法特征，提出对对外汉语句法教学的可供参考的建议。

第三节 研究目的与意义

近几年来，全球学习汉语的人数急剧上升，不仅有来到中国学习汉语的各界精英，还有在自己母语国学习汉语的普通群众，而汉语的教学方法乃至汉语教材都存在着多方面的缺陷，较多用的是一般化的教学方法及教材，很少针对性地进行教学，可见语别化教学是汉语国际教育将来要继续努力的方向。语别化教育的提出迫切要求我们对汉语的类型和个性特征进行深入地研究。

研究汉语的个性特征要求我们采用类型学的研究方法，将汉语放在大语言背景之下进行对比分析，以凸显汉语相对于其他语言的特点。李如龙先生（2012）

^①James Summers.A Handbook of the Chines Language[M].Oxford:the University Press,1863.方环海,于海阔(译).汉语手册(1863)[M].厦门大学出版社,2013.

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.